

水草的柔波里

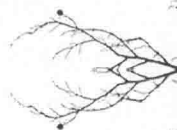
李美华 著

The
Waterplants
in the Waves

外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

柔波里的水草

李美华 著



*The
Waterplants
in the Waves*

外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS
北京 BEIJING

图书在版编目 (CIP) 数据

柔波里的水草：汉英对照 / 李美华著. — 北京：外语教学与研究出版社，2019.3

ISBN 978-7-5213-0808-2

I. ①柔… II. ①李… III. ①诗集—中国—当代—汉、英
IV. ①I227

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2019) 第 045329 号

出 版 人 徐建忠
责任编辑 巢小倩
责任校对 孔乃卓
封面设计 郭 莹
出版发行 外语教学与研究出版社
社 址 北京市西三环北路 19 号 (100089)
网 址 <http://www.fltrp.com>
印 刷 北京九州迅驰传媒文化有限公司
开 本 650×980 1/16
印 张 13
版 次 2019 年 3 月第 1 版 2019 年 3 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 978-7-5213-0808-2
定 价 39.90 元

购书咨询: (010) 88819926 电子邮箱: club@fltrp.com

外研书店: <https://waiyants.tmall.com>

凡印刷、装订质量问题, 请联系我社印制部

联系电话: (010) 61207896 电子邮箱: zhijian@fltrp.com

凡侵权、盗版书籍线索, 请联系我社法律事务部

举报电话: (010) 88817519 电子邮箱: banquan@fltrp.com

物料号: 308080001



记载人类文明
沟通世界文化
www.fltrp.com



诗意剑桥（代序）

这辈子最幸运的，莫过于有机会到美国哈佛大学和英国剑桥大学访学，而这两所大学所在的地方，恰巧都叫剑桥。美国的剑桥在波士顿，英国的剑桥则是独立的一个市。在美国的剑桥，我从一个读者变成一个作者。而在英国的剑桥，我继续我的诗歌之旅，用诗歌记录了我顺与不顺掺杂的访学经历和忧思遐想。

2000年，我有幸获得哈佛燕京学社的赞助，到哈佛大学进行了为期一年半的访学。这次访学，收获颇丰。学业上，我完成了博士论文的写作，回国以后顺利通过答辩，从博士生变成了博士。事业上，获得更多学养的我回国后从副教授变成教授。而除了学业和事业上的收获外，我也从一个读者变成了一个作者。我在哈佛大学开始了第一首诗歌的创作，发表了第一首英文诗歌，散文写作也是从这里开始的。这以后，写作渐渐成了我的生活方式。从哈佛大学回来以后，我出版了第一部中英对照诗集——《忆冷短诗选》，后来又陆续出版了三部诗集——《忆冷世纪诗选》《忆冷自选集——水声泠泠》和《雪落无痕》，而散文集《抒情的岁月——哈佛访学散记》更是对哈佛访学生活的一种记忆。

2016年，作为福建省百千万人才工程省级人选，我又获赞助前往英国访学半年。在选择学校的时候，我在剑桥大学和牛津大学之间反复斟酌，最终还是选择了剑桥大学。其原因不言自明，吸引我到剑桥大学的正是著名诗人徐志摩。作为剑桥的特殊学生，徐志摩曾经在剑桥大学呆过一年，留下了脍炙人口的佳作——《再别康桥》。我想循着诗人的步履，走读他呆过的剑桥，寻觅他遗落的诗情。

剑桥是个小城，小巧而典雅，漂亮而浪漫。剑桥之所以能闻名于世，当然是因为一流学府剑桥大学。国王学院、女王学院、三一学院和圣约翰

2017年9月8日于厦门寓所

学院等为剑桥留下了高贵而古朴的建筑，也为剑桥留下了遗世独立的气质。穿城而过的剑河，也就是徐志摩诗里的康河，经过剑桥大学的七个学院，给剑桥带来特有的风情。剑河两岸，莺飞草长，金柳依依。我经常沿着剑河漫步，看天鹅闲游，观野鸭戏水，看学生划船，望白云悠悠。剑河的柔波，河里的水草，天空的白云，天边的晚霞，挂在树梢的月亮，还有常绿的草地，食草的牛群，香气袭人的大树，横亘剑河的桥梁，无不让我顿生灵感，诗情激荡。

也是命数使然，短短的六个月访学生活，我却遭遇了脚被撞伤乃至半个多月无法出门的惨境。之后又生疾病，经历一番焦虑与挣扎，不得已回国医治。短短半年，从联系学校的顺利到只身奔赴英伦的孤寂，从对剑桥美景的陶醉到生病回国的折腾，经历可谓丰富，心路可谓复杂。幸福与痛苦同在，顺境与逆境并存。所有这一切，都成了我诗歌创作的灵感来源，一首首诗歌便像一股股灵泉，从心底汩汩流出。

在剑桥访学期间，我总共写了76首诗歌，主题不一而足，有对剑桥美景的抒写，有在剑河边漫步闲坐时的遐想，有脚受伤而被禁足期间的郁闷和纾解，有疾病未确诊时的焦虑与不安，有对痛苦和病情的无奈与接受，还有对生命本身的思考与感叹，自然也有离别时的不舍与伤感。这些诗歌，是我对剑桥大学访学生活的点滴描述，也是对我生命中一个特殊阶段的特殊纪念。以中英对照的形式出版，是我对这一阶段生活最为合适的记忆方式。诗集题目《柔波里的水草》直接从徐志摩的诗句里撷取，而做一棵剑河柔波里的水草同样也是我的梦想。回国以后，经常想起剑桥，想起那段时间的经历，特出此诗集，以作纪念。是以代序！



作者简介

李美华，笔名忆冷，福建连城人。厦门大学外文学院教授，美国哈佛大学、伊利诺大学和英国剑桥大学访问学者。中国散文学会会员，福建省作家协会会员。主要作品有专著《英国生态文学》《琼·狄第恩作品中新闻主义、女权主义和后现代主义的多角度展现》，译著《飘》（译林版）、《德黑兰的屋顶》《动物农庄》（上海文艺版），诗集《忆冷自选集——水声冷泠》《雪落无痕》，散文集《抒情的岁月——哈佛访学散记》《邂逅流年》及小说《永远没多远》等。

目 录

1. 雨中国王	2
2. 河畔的金柳	4
3. 宿命	8
4. 康桥有感	10
5. 灵犀	12
6. 生命的断点	14
7. 寂静	16
8. 迎春花	18
9. 窗外的风景	20
10. 梦·现实	22
11. 孤独	24
12. 另一个剑桥的回忆	26
13. 白云·信笺	30
14. 心已回港	36
15. 告白	38
16. 远方的诗意	42
17. 月的回想	44
18. 隐约的牵挂	46
19. 向晚的暮色	50
20. 缘来缘去	54
21. 远方的诗和心里的画	56
22. 暮年时分	60
23. 顺其自然	62
24. 困扰	66
25. 剑桥的雨	68
26. 夜晚	70
27. 婆婆的心情	72
28. 傍晚的月亮	74

29. 逃亡	78
30. 不确定	80
31. 陌生化	82
32. 水草的自白	86
33. 脆弱的年龄	88
34. 心的化石	92
35. 孤鸟的哀鸣	94
36. 晚春的风	98
37. 我，是一座孤岛	100
38. 梦	104
39. 在你的心里开放	106
40. 夜半随想	108
41. 相思花	110
42. 怨随风逝，心随云飘	112
43. 奈若何	114
44. 连锁反应	116
45. 没有我的日子，你还好吗？	118
46. 时光·古墙	122
47. 凋谢·无悔	124
48. 未至的慰藉	126
49. 忘尘园	128
50. 柔波里的水草	130
51. 午夜	134
52. 遗忘	136
53. 水边风景	138
54. 想你，在夜半时分	140
55. 自信	142
56. 薰衣草	146
57. 心桥	150
58. 聚散两依依	152

59. 圣保罗大教堂的钟声	154
60. 心乱	156
61. 时间很长，爱情很短	158
62. 月季花咏	160
63. 结局	162
64. 心情即景	164
65. 莫名	166
66. 焦虑	168
67. 平衡	170
68. 迫不及待的秋天	172
69. 剑桥天气即景	174
70. 无言的陪伴	176
71. 我想，我是把你弄丢了	178
72. 月夜怀想	182
73. 不止一辈子	186
74. 那一晚	188
75. 离歌	192
76. 离情	194

1. 雨中国王

寒冬的料峭
催发春天的羞赧
花儿含蓄地开放
鸟儿羞涩地鸣叫

缠绵的小雨
恋上了碧绿的青草
用湿润的温柔
给青草柔情的拥抱

国王昂首挺胸
继续展示一如既往的骄傲
曲径
岂止是通幽
雨水洗过的青石板
透出别样的妖娆

季节虽然未到
春天的情愫
已经在蓄积力量
等待春姑娘无理的骚扰

心底
冬眠的情感被唤醒
萦绕于心
而熟悉的那个影像
在剑桥的雨里
茫茫渺渺

2016-03-10, 07:34

1. The King in the Rain

The coldness in late winter
Hastens the signs of early spring
Flowers are about to blossom
While the birds are agreeably singing

The rain sprinkles in the air
With love to the greenery
It embraces the grass
With its tenderness of humidity

Standing majestically in Cambridge
King's College continuously
Displays its pride and authority
Moisturized by the drizzle
The winding granite path
Is both enchanting and fascinating

Though still in winter
Spring is coming near
It will again reign over the earth
With its overwhelming power

Love wakes up from hibernation
And the familiar image
Appears in the rain of Cambridge
Indistinct and obscure

03/10/2016

2. 河畔的金柳

择水边而居
你是水边的仙子
当晨曦微露
你伸开慵懶的腰肢
睁开惺忪的眼睛

以水为镜
你用心打扮自己
金色的丝绦缕缕
如瀑布垂挂水面
少女浣发的倩影
装点了严寒的冬季

纵使寒意侵袭
你的金色
逆转了灰色的主旋律
于是
冬日里
你的美丽
溢出阵阵醉人的暖意

河畔的金柳
岂能是谁的新娘
你的美丽
是自然的恩赐
想娶你
无疑是夸父逐日
不自量力

2. The Golden Willow at the River Cam

Living by the waterside
You are undoubtedly a fairy
When the day breaks
You stretch yourself indolently
And open your still sleepy eyes

You dress up and make up
With water as the mirror
The twigs droop over water
Just like a maiden's blond hair
Though it is still chilly in winter
Your gentle warmth dispels its coldness

Winter is generally grey and gloomy
But your golden skin has changed the theme
Chilliness in the sky
Is balanced by the warmth
Sipping out from your beauty

The golden willow at the River Cam
Is not the bride of a certain man
She is a gift by nature
No one deserves such a bounty
With his mortal ability

不由自主地爱上你
但我不求你的回应
请你尽情展示你的美丽
而我
只要能经常看见你
于爱
俨然足矣

2016-03-13, 10:08

I cannot help falling in love with you
But I don't need your feedback
I will be just as happy as ever
If I can see you every day
And enjoy your infinite beauty

03/13/2016

3. 宿命

有些事
注定要发生
不想宿命
却逃不过
冥冥之中的定数

心里掠过的
只是一种预感
却准得出奇
可对此
却无能为力

发生便发生了
也无须怨怼不已
谨记
不管这世界发生过什么
明天
太阳照样会升起

2016-03-18, 01:08